

CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU

DECIZIE

nr. _____

din _____

Cu privire la aprobarea Acordului de cooperare
între orașul Riga, Republica Letonia
și municipiul Chișinău, Republica Moldova

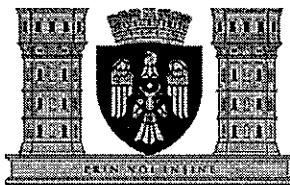
Având în vedere nota informativă a Direcției relații externe, în temeiul art. 14 alin. (2) lit. j), lit. k) din Legea Republicii Moldova nr. 436/2006 „Privind administrația publică locală”, art. 6 alin. (2), pct. 2), lit. d) din Legea nr.136/2016 „Privind statutul municipiului Chișinău”, Consiliul Municipal Chișinău DECIDE:

1. Se aprobă Acordul de cooperare între orașul Riga, Republica Letonia și municipiul Chișinău, Republica Moldova, conform anexei.
2. Se împuternicește Primarul General al municipiului Chișinău cu dreptul de a semna Acordul de cooperare între orașul Riga, Republica Letonia și municipiul Chișinău, Republica Moldova.
3. Direcția relații publice și buget civil va informa populația cu prevederile prezentei decizii.
4. Primarul General al municipiului Chișinău va asigura controlul executării prevederilor prezentei decizii.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR INTERIMAR AL CONSILIULUI

Adrian TALMACI



PRIMĂRIA MUNICIPIULUI CHIȘINĂU
DIRECȚIA RELAȚII EXTERNE

nr. 63/DRE din 23.07.2021

NOTĂ INFORMATIVĂ

la proiectul deciziei Consiliului Municipal Chișinău „Cu privire la aprobarea Acordului de cooperare între orașul Riga, Republica Letonia și municipiul Chișinău, Republica Moldova”

Având în vedere caracterul special al relațiilor dintre Republica Letonia și Republica Moldova, conferit prin similitudini istorice, culturale și de tradiții, în dorința consolidării relațiilor de prietenie și cooperare între autoritățile administrației publice locale, se propune semnarea Acordului de Cooperare între orașul Riga, Republica Letonia și municipiul Chișinău, Republica Moldova.

Actul prevede consolidarea relațiilor de cooperare și promovare în comun a unor proiecte de dezvoltare economică, administrație publică locală, educație, protecția mediului, urbanism, transport, schimburi comerciale și turism, care vor contribui la dezvoltarea durabilă a orașelor.

Relațiile dintre Chișinău și Riga s-au dezvoltat și consolidat prin organizarea vizitelor oficiale, asigurarea comunicării, transparenței și a schimbului de informații cu scopul de a îmbunătăți activitatea administrației publice locale. De-a lungul anilor au fost realizate acțiuni pentru aprofundarea și intensificarea relațiilor dintre aceste unități administrativ-teritoriale, fiind, în același timp, o posibilitate de realizare a bunelor practici, de implementare a unor proiecte importante în diverse domenii de interes comun, dar și de creare a unui teren propice pentru dezvoltare bilaterală.

Ulterior semnării Acordului de cooperare Riga - Chișinău, la Chișinău va fi identificat un scuar sau spațiu public din oraș, care va fi redenumit „Riga”, și, conform principiului de reciprocitate, unui spațiu verde din or. Riga îi va fi conferită denumirea „Chișinău”.

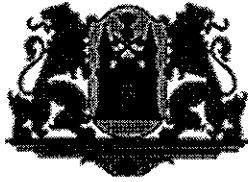
Reieșind din cele expuse, Direcția relații externe propune spre examinare proiectul deciziei cu privire la aprobarea Acordului de cooperare între orașul Riga, Republica Letonia și municipiul Chișinău, Republica Moldova.

Cu respect,

Diana GURȚENCO

Șef al DRE

Ex. Cebotar Mihai
Tel. 022 201 724



ACORD DE COOPERARE

Între orașul Riga (Republica Letonia) și Municipiul Chișinău (Republica Moldova)

Consiliul Municipal Riga (Republica Letonia) și Primăria Municipiului Chișinău (Republica Moldova), denumite în continuare părți, cu intenția de a revitaliza relațiile existente și de a dezvolta noi forme de cooperare, au decis în cadrul legislației Republicii Letonia și Republicii Moldova să coopereze în cele ce urmează.

Articolul 1

Părțile vor promova schimburi de cunoștințe și experiență, precum și vor dezvoltă și desfășură activități în domeniile economiei, sănătății publice, mobilității urbane, transportului public, educației, culturii, turismului, mediului, guvernantei urbane etc.

Articolul 2

Pentru a promova prosperitatea comună, dezvoltarea și dialogul intercultural, pe baza egalității și a beneficiului reciproc, părțile vor coopera la aplicarea de fonduri ale Uniunii Europene și vor oferi asistență reciprocă în chestiuni legate de cooperarea regională și internațională.

Articolul 3

Părțile vor promova contacte regulate, consultări, schimb de idei și experiență, cât și punerea în aplicare a proiectelor și inițiativelor comune. Părțile convin să stabilească cooperarea și schimbul de experiență în următoarele domenii specifice:

Dezvoltarea orașului:

- urbanism și dezvoltare durabilă;
- administrarea sistemului fiscal local;
- planificarea și dezvoltarea Scuarului Riga la Chișinău și a Scuarului Chișinău la Riga;
- activitatea municipală pentru îmbunătățirea furnizării serviciilor publice.

Mediul înconjurător:

- administrarea sistemului de gestionare a deșeurilor;
- implementarea de noi soluții în domeniul gestionării deșeurilor.

Transport:

- dezvoltarea transportului public și mobilitatea urbană;
- politici de parcare și soluții implementate în ambele orașe;
- soluții moderne în transportul public;
- sprijin în alte acțiuni legate de transportul public.

Societate:

- atenuarea efectelor pandemiei COVID-19;
- schimb de experiență în implementarea politicilor de sprijinire a diferitelor categorii de populație la nivel municipal.

Afaceri:

- cooperarea între Piața Centrală din Riga și Piața Centrală din Chișinău;
- crearea unui stand de produse moldovenești în Piața Centrală din Riga;
- facilitarea contactelor între antreprenori și întreprinderi din ambele orașe.

Cultură:

- cooperarea dintre Biblioteca Centrală din Riga și Biblioteca Municipală din Chișinău;
- proiecte de cooperare profesională și schimb de experiență în domeniu;
- schimb de expoziții foto;
- schimb de artiști.

Articolul 4

Disputele privind interpretarea sau punerea în aplicare a prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări între părți. Părțile pot, de comun Acord, să modifice sau să completeze textul prezentului acord sub formă de protocoale separate, care vor face fi parte integrantă a prezentului acord. Acordul este valabil până la 30 decembrie 2025, cu posibilitatea de a-și prelungi durata prin acordul părților cu cel mult 6 luni înainte de expirarea acordului. Acordul intră în vigoare la semnare.

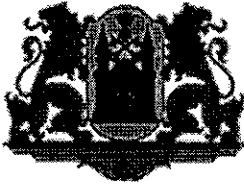
Semnat la _____ 2021 în patru exemplare originale în limba engleză și română, câte un exemplar pentru fiecare dintre părți.

În numele Consiliului Municipal Riga

**În numele Consiliului Municipal
Chișinău**

**Mărtiņš Staķis
Președinte**

**Ion Ceban
Primar General**



AGREEMENT OF COOPERATION

Between Riga (Republic Of Latvia) and Chisinau (Republic Of Moldova)

Riga City Council (Republic of Latvia) and Chisinau City Hall (Republic of Moldova), hereinafter referred to as the Parties, with an intention to expand the existing relations and develop new forms of cooperation, have decided within the legislation of the Republic of Latvia and the Republic of Moldova to cooperate in the following.

Article 1

The Parties shall promote the exchange of know-how and experience, as well as develop and conduct in the fields of economics, public health, urban mobility, public transport, education, culture, tourism, environment, urban governance and other areas.

Article 2

In order to promote common prosperity, development and intercultural dialogue, on the basis of equality and mutual benefit, the Parties shall cooperate in acquiring European Union funds and will provide mutual assistance in matters concerning regional and international cooperation.

Article 3

The Parties shall promote regular contacts, consultations, exchange of ideas and experience, implementation of joint projects and initiatives. The Parties agree to establish cooperation and exchange of experience in the following specific areas:

City development

- urbanism and sustainable development
- local tax system administration
- planning and developing of the Riga Square in Chisinau and Chisinau Square in Riga
- municipal activity to improve the delivery of public services

Environment

- administration of the waste management system
- implementing new solutions in the area of waste management

Transportation

- public transport development and urban mobility
- parking policies and solutions implemented in both cities

- modern solutions in public transport
- support in other actions related to public transport

Society

- mitigating the effects of the COVID-19 pandemic
- exchange of experience in implementing policies to support different categories of population at municipal level

Business

- co-operation between Riga Central Market and Chisinau Market Piata Centrala
- creation of Moldovan product stand in the Riga Central Market
- facilitating contacts among entrepreneurs and businesses from both cities

Culture

- cooperation between Riga Central Library and Chisinau Municipal Library
- professional cooperation and experience-sharing projects in the field
- exchange of photo exhibitions
- exchange of artists

Article 4

Disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by consultations between the Parties. The Parties may, by mutual consent, amend or complement the text of this Agreement in the form of separate protocols, which shall form an integral part of this Agreement. The Agreement is valid until December 30, 2025, with the possibility to extend its term by agreement of the Parties not later than 6 months before the expiry of the Agreement. The Agreement takes effect upon signing.

Signed on _____, 2021 in two originals in English language, one original for each of the Parties.

On behalf of the Riga City Council

On behalf of the Chisinau City Council

Mārtiņš Staķis
Chairman

Ion Ceban
General Mayor

SECRETAR INTERIMAR AL CONSILIULUI

Adrian TALMACI